

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

Case postale 287, 2002 Neuchâtel 2 – www.francophonie.ch – Rédaction : Olivier Bloesch, olivier.bloesch@bluewin.ch

Paraît douze fois par an.

N° 652. Prix de l'abonnement : 40 francs (38 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Janvier 2021.

« Il y a deux catégories de langues : les langues malades et les langues mortes. »

(Alain Rey, lexicographe, in *Lire*, décembre 2016)

Drastique ou draconien ?

Dans le sens de « radical, énergique, contraignant », l'adjectif *drastique*, dont la racine grecque est δραστικός, drastikós (« qui agit, efficace » puis, par extension, « contraignant, strict ») est pourtant un calque de l'anglais *drastic*, *drastically* ayant donné de son côté *drastiquement*. On devrait dans ce cas lui préférer l'adjectif *draconien*, qui fait référence à un législateur de la Grèce antique (VIIe siècle av. J.-C.), auteur de lois d'une extrême sévérité, du nom de Dracon. Un code *draconien*, donc. Le substantif *drastique*, quant à lui, est quelque peu désuet pour désigner des remèdes énergiques, notamment des purgatifs violents.

Source : Wiktionnaire

(*Défense du français*, N° 652, janvier 2021)

Amphidrome, adj.

L'adjectif *amphidrome* désigne un bateau ou un véhicule ferroviaire se déplaçant indifféremment en avant ou en arrière. Ce terme vient du grec ancien ἀμφίδρομος, amphidromos (d'amphis, « des deux côtés » et drómos « course, mouvement »). Un véhicule *monodrome* n'avance que dans un sens (vélo, scooter). Un poisson *anadrome* (du grec ancien ἀνάδρομος, anadromos, « remontant », quant à lui, vit en mer, mais il se reproduit en eau douce en remontant les cours d'eau.

(*Défense du français*, N° 652, janvier 2021)

Interdire, v.

On interdit (de faire) quelque chose à quelqu'un. Un verbe est **transitif indirect** quand il est accompagné d'un complément d'objet direct et d'un complément d'objet indirect ou d'un verbe à l'infinitif : « Le Conseil fédéral interdit aux gens de travailler... » Dans un débat télévisé au sujet du/de la Covid-19 (le Robert admet désormais les deux genres pour ce substantif...), nous avons donc été surpris par la réplique d'un intervenant : « On ne peut pas interdire les gens de travailler. » Phrase évidemment fautive, « les gens » étant un complément d'objet **indirect** introduit par une préposition, ici **à**.

(*Défense du français*, N° 652, janvier 2021)

Honjok, n. inv.

Ce mot-valise coréen composé de *honja*, « seul », et de *jok*, « tribu », désigne « le fait de se sentir bien avec soi-même et de cultiver l'art de la solitude ». En période de pandémie, c'est la philosophie que mettent en œuvre de nombreux Coréens contraints de se confiner. L'art d'approprier la solitude et de s'en faire une alliée... À méditer.

Sources : *Femina*, Wiktionnaire

(*Défense du français*, N° 652, janvier 2021)

Vaccinodrome, n. m.

Décidément, on n'en a pas encore fini avec le coronavirus. Heureusement, il y a désormais des vaccins et les gouvernements mettent sur pied de grands centres d'injection qu'on a baptisés *vaccinodromes*, de vaccino- et du grec ancien δρόμος, drómos « course, mouvement ». En France, ce concept avait été inauguré par Roselyne Bachelot, qui était ministre de la Santé pendant la crise de la grippe H1N1, en 2008-2009.

(*Défense du français*, N° 652, janvier 2021)

Variant, n. m.

Le *variant* du SARS-CoV-2, responsable de la Covid-19, mis au jour au Royaume-Uni en octobre 2020 est 50 à 70% plus contagieux que la première souche du coronavirus. Cette mutation ne serait cependant pas plus meurtrière que la première version. Le *Robert* nous apprend qu'un variant est un « organisme qui se différencie des autres membres de la même espèce par des caractères mineurs ». Les Britanniques ont d'abord baptisé le leur VUI-202012/01, soit *Variant Under Investigation*, « variante sous enquête », puis VOC-202012/01, ou *Variant of Concern*, « variante préoccupante ». En français, on préférera *variante*, au féminin, ou *mutant*.

(*Défense du français*, N° 652, janvier 2021)